

FACULTÉ DES LETTRES, LANGUES ET SCIENCES HUMAINES

10, rue des Frères Lumière

68093 MULHOUSE Cedex

<http://www.flsh.uha.fr>

**INSTITUT D'ÉTUDES ALLEMANDES (IEA)**  
**Campus Illberg**

**LIVRET DE L'ÉTUDIANT**



**Année Universitaire 2017/2018**

## Sommaire

Sommaire, directoire et secrétariat, rentrée 2017-2018 .....	2
Les études de germanistique à l'IEA .....	3
Informations générales .....	4
La licence : maquette par semestre avec MCC	
Semestre 1 .....	6
Semestre 2 .....	10
Semestre 3 .....	13
Semestre 4 .....	16
Semestre 5 .....	19
Semestre 6 .....	24
Parcours possibles en troisième année .....	28
Le Cursus intégré formation transfrontalière d'enseignants (CIFTE) .....	28
Faire une partie de vos études en Allemagne .....	30
Réglementation particulière concernant les stages .....	31
Études et handicap .....	32
Cercle d'allemand .....	33

---

### Le directoire et le secrétariat de l'Institut d'Études Allemandes

**Directeur :**

Bernard DIETERLE

**Membres du Directoire :**

François DANCKAERT, Catherine FOUQUET

**Secrétaire :**

Sandra BERG

---

### **PRÉRENTRÉE (OBLIGATOIRE) : JEUDI 7 SEPTEMBRE**

- 1) Informations générales et orientation (étudiants de **1ère année**) 8h-9h, amphî Hadamard
- 2) Présentation des services (étudiants de **1ère année**) 9h-10, amphî Hadamard
- 3) Informations du département d'Allemand  
10h-10h30, FLSH salle 205 (étudiants de **2ème et 3ème années**)  
10h30-12h, FLSH salle 205 (étudiants de **1ère année**)
- 4) Pot-buffet d'accueil 12h, FLSH (lieu à préciser)
- 5) Test tutorat 14h-15h30, amphî Hadamard (étudiants de **1ère année**)

Les cours débutent le lundi 11 septembre.

## LES ÉTUDES DE GERMANISTIQUE À L'IEA

Les études de germanistique à l'IEA (Institut d'Études Allemandes) ont pour objectifs une connaissance approfondie de la civilisation et de la littérature des pays de langue allemande ainsi que la maîtrise de la langue, de la grammaire et de la linguistique allemandes. L'organisation actuelle de ces études est conforme à une harmonisation des formations au sein de l'Europe et facilite la prise en compte des enseignements dans les différents pays grâce à un système de comptabilisation de points ECTS (*European Credit Transfer System*). Cette comptabilisation se fait sur six semestres pour le niveau Licence (qui peut cependant s'effectuer en huit, voire dix semestres), sur quatre semestres pour le niveau Master (qui peut cependant s'effectuer en six semestres).

Le volume global des cours est de 1500 heures pour la Licence, sur la base de 12 semaines de cours par semestre. Le calendrier universitaire est disponible sur le site de la FLSH.

Nota bene : la véritable « année universitaire » n'est pas constituée par 24 semaines de cours et de quelques semaines d'examens, mais aussi par d'amples préparations sous forme surtout de lectures entre les semestres.

Les UE (unités d'enseignement) se répartissent en deux catégories :

1) les **fondamentaux disciplinaires** (enseignements d'allemand)

2) les **"transversaux"**, à savoir :

- **LFET** (Langue Française et Écrits Techniques) en 1<sup>ère</sup> année ;
- **LanSad** (Langue pour spécialistes d'autres disciplines) : la langue est choisie en début du 1<sup>er</sup> semestre pour l'ensemble des six semestres de la licence. Cf. pour de plus amples information et le choix du niveau : <http://www.flsh.uha.fr/formations/lansad> ; l'inscription se fait avant le 15 septembre et exclusivement sur moodle, à l'adresse : <https://e-formation.uha.fr/enrol/index.php?id=754>
- **UE découverte**, de préférence un CM, à choisir dans un autre mention, donc un autre département de la FLSH. Les places étant limitées, **il est indispensable de s'assurer au préalable de l'accord de l'enseignant concerné.**
  - Nota bene : Le LanSAD n'est pas un "Département", il n'est pas possible d'y choisir des cours de découverte.
  - Lorsqu'un cours est suivi en tant qu'UE découverte, l'enseignant a le droit de transformer un evl. examen terminal écrit en examen oral.
  - Les UE découvertes sont à suivre et valider **chaque semestre.**
- **Méthodes** : SCD (Service Commun de Documentation) ; **TP obligatoires** :
  - TP DOC 1 pour les L1, 30 minutes : le **lundi** 19 septembre à 15h, 15h30 et 16h, BU
  - TP DOC 2 pour les L1 (recherche documentaire sur le portail du Service Commun de la Documentation - outil indispensable), 2 heures : les **lundis** 3, 10 et 17 octobre, de 15h à 17h, dans l'une de nos salles informatiques
  - TP DOC 3 pour les L2 (recherche sur Internet) : le **mardi** 18 octobre de 9h à 11h, dans l'une de nos salles informatiques
- **UE libre** : le guide disponible sous <http://www.uelibres.uha.fr> récapitule les enseignements d'UE libres de l'UHA. **Ce sont les seules UE annuelles ; l'inscription s'effectue en ligne à partir de la fin du mois d'août.** Le volume horaire de 24 h par année est un volume minimal, certaines UE libres ont nettement plus d'heures ; la validation s'effectue sur la base d'une participation à l'UE complète. **NB L'UE libre "maths en allemand" est obligatoire en L1 pour les candidats au parcours CIFTE.**
- **TICE** (Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement) au semestre 2 ou au semestre 3. Les séances d'accompagnement TICE de première année visent l'acquisition des compétences manipulatoires des logiciels Word et PowerPoint. Ces séances sont organisées dans le but de vous aider et vous accompagner dans la maîtrise de ces 2 logiciels. À ce titre la participation aux séances est facultative, si vous estimez ne pas avoir besoin de cette aide pour maîtriser ces logiciels, **mais pour l'obtention du grade de Licence tout étudiant doit s'être présenté à l'épreuve théorique du C2i@2 durant son cursus.**

- En cas de doute, renseignez-vous auprès des responsables de formation, qui, seuls, sont habilités à vous donner des informations fiables.

\*\*\*\*\*

Le parcours bi-national **CIFTE** (Cursus Intégré de Formation Transfrontalière d'Enseignants), orienté Sciences de l'Éducation et formant des enseignants bilingues de part et d'autre du Rhin, inclut la fréquentation de la *Pädagogische Hochschule Freiburg* en deuxième année et débouche sur l'obtention d'un double diplôme (voir **p. 28**).

Un Master Recherche ouvrira à partir de la rentrée 2018.

**Année césure** : les étudiants ont la possibilité de demander une "période de césure", c'est-à-dire une interruption d'études d'une année tout en restant inscrit à l'UHA. Cela est soumis à certaines conditions (entre autres à un dépôt d'une demande dûment motivée avant le 1er juin de l'année en cours). Les personnes intéressées sont priées de contacter le directeur de l'IEA.

\*\*\*\*\*

## **INFORMATIONS GÉNÉRALES**

➤ Les **inscriptions administratives** sont **annuelles** ; les **inscriptions pédagogiques** sont **semestrielles**. Sans ces inscriptions, l'étudiant n'est pas autorisé à prendre part aux examens; la **fiche pédagogique semestrielle** est à remettre le plus rapidement possible au secrétariat (la date limite sera communiquée en début de semestre).

➤ Les **MCC** (modalités de contrôle des connaissances) sont précisées dans la maquette ci-dessous.

➤ Vous avez accès à tous les **services UHA**: emplois du temps (sur la base ADE), plateforme de cours Moodle, dossiers personnels, webmail etc. sur le site :

<https://cas.uha.fr/cas/login?service=http://www.e-services.uha.fr>

Dans la rubrique "Mails" vous avez la possibilité de faire **transférer les courriels UHA sur votre boîte privée**. Pensez à effectuer rapidement cette opération afin de recevoir nos informations (concernant les cours, examens, activités culturelles etc.) et plus généralement celles de l'Université. **La consultation régulière, si possible quotidienne de votre messagerie fait partie des obligations universitaires !**

➤ Les **étudiants salariés** peuvent être dispensés des cours et contrôles continus si la dispense a été accordée par le directeur du département et la doyenne de la faculté **au début du semestre**. L'étudiant doit présenter, avec sa demande, un certificat de travail prouvant qu'il ne peut assister aux cours.

➤ Les étudiants qui ont payé les frais annexes ont 500 impressions autorisées par mois dans la salle 301.

➤ **L'usage de téléphones portables, de smartphones (ou des fonctions similaires sur tablettes ou ordinateurs) est strictement interdit pendant les cours** (sauf évidemment pour des exercices de recherches souhaités par un enseignant). Les ordinateurs portables ou les tablettes sont autorisés uniquement pour la **prise de notes et l'usages de documents afférents aux cours**. En cas de non-respect de cette règle, les enseignants peuvent interdire l'emploi de ces outils. L'enregistrement d'un cours ou d'une partie de cours n'est possible qu'avec l'autorisation expresse de l'enseignant.

➤ Il existe une charte des examens réglant, entre autres, les questions de fraude. Nous attirons du surcroît l'attention sur le fait que la production de faux certificats médicaux entraîne de sévères sanctions.

\*\*\*\*\*

### GENERALITES

UE : Unité d'Enseignement

ECUE : Elément Constitutif d'une UE

CC : Contrôle continu (en principe au moins deux évaluations)

CT : Contrôle terminal (un seul écrit ou oral après la fin du semestre)

ECTS : European Credit Transfer System. Il faut acquérir 30 ECTS par semestre.

NB: Certains examens changent de régime lorsqu'ils sont passés dans les sessions de rattrapage, et pour un rattrapage *oral*, il incombe à l'étudiant de contacter son enseignant par courriel sitôt après l'affichage des résultats afin que celui-ci lui communique sa date d'examen.

- Font partie des fondamentaux disciplinaires toutes les UE relevant directement de notre discipline.
- Les étudiants dispensés de CC sont évalués en 1<sup>e</sup> session par un oral (session 2 : régime normal).
- Lorsqu'un cours donne lieu à un contrôle continu et un contrôle terminal, leur poids respectif est de 50% .
- Dispositif pédagogique particulier proposé entre les deux sessions d'examen : consultation des copies d'examens avec aide à l'analyse des carences et conseils en vue de surmonter les difficultés repérées dans les copies et lors des prestations orales.

L1 Semestre 1									
Code UE	Intitulé précis de l'UE	Type de contrôle session 1	Type de contrôle session 2		Coeff.	ECTS UE	CM	TD	
<b>UE 1</b>	<b>Compétences linguistiques</b>				<b>3</b>	<b>9</b>			
	Laboratoire de langues et phonétique	CC	Oral					12	
	Technique d'analyse de documents	CC	Ecrit 1 h					12	
	Compétence discursive	CC	Oral					12	
	Grammaire	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					24	
	Introduction à la linguistique	Ecrit 1 h	Oral				12		
<b>UE 2</b>	<b>Langue orale et traduction</b>				<b>2</b>	<b>6</b>			
	Langue orale	CC	Oral					12	
	Version	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					12	
	Thème	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					12	
<b>UE 3</b>	<b>Littérature et civilisation</b>				<b>3</b>	<b>9</b>			
	Littérature CM	Ecrit 2 h	Oral				12		
	Littérature TD	CC						12	
	Civilisation CM	Ecrit 2 h	Oral				12		
	Civilisation TD	CC						12	
<b>UE 4</b>	<b>LanSAD</b>				<b>1</b>	<b>3</b>			
	LanSAD	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					24	
<b>UE 5</b>	<b>Complémentaires</b>				<b>1</b>	<b>3</b>			
	Découverte	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					12	
	LFET	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					12	
	Méthode (SCD)	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière						
	<b>UE libre</b>	Validation en S2							12

Total heures étudiant S1 : 216

## **DESCRIPTIFS DES COURS DU DÉPARTEMENT D'ALLEMAND**

### **UE 1 – COMPÉTENCES LINGUISTIQUES**

**Intitulé : Laboratoire de langues et phonétique**

**Volume horaire et type de cours : 12 h TD**

**Enseignant : Magdalena ZEHETGRUBER**

**Description:** Initiation à la phonétique allemande: étude des phonèmes allemands, des représentations orthographiques et de la transcription phonétique, de règles phonologiques. Nous aborderons également les phénomènes suprasegmentaux comme l'accent, l'intonation etc. La partie théorique est accompagnée d'exercices d'écoute, de prononciation et d'accentuation. Le matériel sera fourni par l'enseignante.

**Compétences à acquérir :** amélioration de la prononciation de l'allemand (segmental et suprasegmental), maîtrise et connaissance de la terminologie et de l'alphabet phonétiques

### **Intitulé : Technique d'analyse de documents**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignant :** Kerstin TERLER

**Description :** Introduction à l'étude de textes et de documents iconographiques essentiels à la connaissance des pays germanophones.

**Compétences à acquérir :** acquérir les outils linguistiques et les méthodes d'analyse nécessaires pour l'étude de documents écrits et iconographiques.

**Bibliographie :** les documents seront distribués en début de semestre.

### **Intitulé : Compétence discursive**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignante :** Magdalena ZEHETGRUBER

**Description :** A partir de supports variés (iconographiques, audiovisuels et textuels), ce cours introduit aux divers registres de l'allemand écrit. Des exercices d'écriture libre ou semi-guidée permettront de renforcer et varier les compétences discursives de l'apprenant. On travaillera sur l'écriture de textes narratifs, d'articles de presse et de textes argumentatifs entre autres. Au début du semestre, on dédie deux heures à l'écriture lyrique lors d'un atelier avec une jeune poète autrichienne. Le cours est étroitement lié au cours de « langue orale » (assuré par Nina Kulovics) et s'inscrit dans le cadre du projet « Danube » qui accompagnera les étudiant-e-s au cours de l'année.

**Compétences à acquérir:** maîtrise et connaissance des différents registres discursives de l'allemand écrit et oral, expression écrite libre et semi-guidée

### **Intitulé : Grammaire**

**Volume horaire et type de cours :** 24 h TD

**Enseignante :** Catherine FOUQUET

**Compétences à acquérir :** acquérir la maîtrise et la connaissance théorique d'aspects morphosyntaxiques de la langue allemande. Des documents de travail seront fournis par l'enseignante.

**Ce cours sera dispensé en français.**

**Bibliographie :**

**A acquérir pour la rentrée:** François MULLER, *Allemand. Grammaire*. Paris, Robert & Nathan, 2009 14.20 €

Gérard CAUQUIL ; François SCHANEN, *La grammaire allemande*. Paris, Hatier, 2008.

### **Intitulé : Introduction à la linguistique**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h CM

**Enseignante :** Sonia GOLDBLUM

**Description :** Ce cours constitue la première partie d'une introduction à la linguistique synchronique de l'allemand, qui se poursuivra au semestre 2. On étudiera quelques dimensions et notions-clés en linguistique contemporaine, en abordant tout particulièrement la sémiotique, la phonologie, la morphologie et la syntaxe. **Ce cours sera dispensé en français.**

**Bibliographie :** Des documents de travail seront fournis par l'enseignante.

- BERGMANN, R. et al. (2010), *Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft*. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

- DUBOIS J. et al. (2012), *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris, Larousse.

- LINKE, A. et al., *Studienbuch Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 2004<sup>5</sup>.

- RÜHL, M. (2000), *Linguistique pour germanistes*. Lyon, ENS Éditions.

## **UE 2 – LANGUE ORALE ET TRADUCTION**

### **Intitulé : Langue orale**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignante :** Nina KULOVICS

**Description :** L'espace germanophone sera abordé de façon interactive et créative moyennant des **jeux de rôle**, l'interprétation de **poèmes et textes**, des **documents audiovisuels** et la **pratique théâtrale**.

On s'intéressera non seulement à **l'allemand avec ses variétés** en Allemagne, en Autriche et en Suisse, mais aussi à ses dialectes, notamment à l'alsacien.

La pratique de **la langue dans ses divers registres** permettra d'approfondir les compétences orales de l'apprenant. Diverses sorties sont prévues (théâtre, musée, cinéma, visites urbaines etc.) ainsi que des rencontres avec d'autres apprenants. Des **ateliers de travail individuel et collectif** permettront la mise à l'épreuve des connaissances acquises. Pour cela, ce cours est étroitement lié au cours de «*compétence discursive*» (dispensé par Mme Vennemann). En utilisant **la méthode du digital storytelling**, des court-métrages seront réalisés par les apprenants. **La participation active** aux activités proposées est **essentielle**.

**Compétences à acquérir** : maîtrise et connaissance approfondies de l'allemand et de ses variétés, compréhension et restitution (globale/détaillée) de contenus variés, lire à voix haute et parler librement devant un public.

### **Intitulé : Version**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h TD

**Enseignante** : Catherine FOUQUET

**Description** : exercices de traduction. **Ce cours sera dispensé en français.**

**Compétences à acquérir** : précision, aisance et une certaine rapidité dans la traduction écrite de textes en prose ; maîtrise des outils (dictionnaires, dictionnaires en ligne).

**Ouvrage de référence** : La traduction nécessite l'acquisition d'un dictionnaire unilingue (en français comme en allemand) afin de développer ses compétences lexicales. Pour l'allemand L'IEA recommande le „Wahrig“: *Deutsches Wörterbuch* (38 €, evtl. en version moins étoffée, 18 €) et pour le français l'incontournable *Petit Robert. Dictionnaire de la langue française*.

**Bibliographie** : LAMBERT Hélène, *Entraînement au thème et à la version*, Ellipses, 2008.

### **Intitulé : Thème**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h TD

**Enseignant** : Bernard DIETERLE

**Description** : Initiation au thème allemand, exercices de traduction.

**Compétences à acquérir** : reconnaissance et analyse des différences syntaxiques et lexicales entre le français et l'allemand, apprentissage de techniques de traduction du français vers l'allemand.

**Ouvrage de référence** : La traduction nécessite de travailler avec un dictionnaire unilingue (en français comme en allemand) afin de développer ses compétences lexicales. L'IEA recommande le „Wahrig“: *Deutsches Wörterbuch* (38 €, evtl. en version moins étoffée, 18 €), mais un "Duden" fait aussi bien l'affaire.

## **UE 3 – LITTÉRATURE ET CIVILISATION**

### **Intitulé : Civilisation**

L'Allemagne des origines à 1815

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM et 12 h TD

**Enseignante** : Judith SYGA-DUBOIS

**Description** : Introduction aux aspects majeurs de l'histoire allemande sur les plans territorial, institutionnel et culturel.

**Compétences à acquérir** : Acquérir des connaissances liées à des aspects majeurs de la civilisation allemande et savoir établir des relations entre des faits de civilisation. Produire des documents de synthèse en travaillant en binôme et en groupes.

**Bibliographie** : MÜLLER, Helmut M.: *Deutsche Geschichte in Schlaglichtern*, Leipzig-Mannheim, Brockhaus, 2007.

### **Intitulé : Littérature**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM et 12 h TD

**Enseignante** : Catherine FOUQUET

**Description** : Histoire de la littérature allemande des origines à l'âge baroque. Pour un éveil à la culture allemande. **Le cours sera dispensé en allemand.**

**Compétences à acquérir** : acquérir des connaissances fondamentales et des outils d'analyse essentiels



pour l'étude de la littérature allemande.

**Bibliographie :**

**A acquérir pour la rentrée:** Horst BRUNNER, *Geschichte der deutschen Literatur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit*, Reclam Verlag, Ditzingen 2010, 11.80 €

BANDET Jean-Louis, *Histoire de la littérature allemande*, PUF, 1997. (A consulter en bibliothèque)

Les textes étudiés en TD seront communiqués en cours.

L1 Semestre 2									
Code UE	Intitulé précis de l'UE	Type de contrôle session 1	Type de contrôle session 2		Coeff.	ECTS UE	CM	TD	
<b>UE 6</b>	<b>Compétences linguistiques</b>				<b>3</b>	<b>9</b>			
	Laboratoire de langues et phonétique	CC	Oral					12	
	Technique d'analyse de documents	CC	Ecrit 1 h					12	
	Compétence discursive	CC	Oral					12	
	Grammaire	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					24	
	Introduction à la linguistique	Ecrit 1 h	Oral				12		
<b>UE 7</b>	<b>Langue orale et traduction</b>				<b>2</b>	<b>6</b>			
	Langue orale	CC	Oral					12	
	Version	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					12	
	Thème	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					12	
<b>UE 8</b>	<b>Littérature et civilisation</b>				<b>2</b>	<b>6</b>			
	Littérature CM	Ecrit 2 h	Oral				12		
	Littérature TD	CC						12	
	Civilisation CM	Ecrit 2 h	Oral				12		
	Civilisation TD	CC						12	
<b>UE 9</b>	<b>LanSAD</b>				<b>1</b>	<b>3</b>			
	LanSAD	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					24	
<b>UE 10</b>	<b>UE libre</b>				<b>1</b>	<b>3</b>			
	UE libre	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					12	
<b>UE 11</b>	<b>Complémentaires</b>				<b>1</b>	<b>3</b>			
	Découverte	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					12	
	LFET	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					12	
	<b>TICE</b>	Validation en S3							

Total heures étudiant S2 : 216

## **DESCRIPTIFS DES COURS DU DÉPARTEMENT D'ALLEMAND**

### **UE 6 – COMPÉTENCES LINGUISTIQUES**

**Intitulé : Laboratoire de langues**

**Volume horaire et type de cours : 12 h TD**

**Enseignante : Magdalena ZEHETGRUBER**

**Description:** On poursuivra le programme du premier semestre en mettant l'accent sur les phénomènes suprasegmentaux comme l'accent et l'intonation. On dédie aussi une partie du cours à la question des différences phonétiques/phonologiques entre les variétés de l'allemand (stylistiques et sociolinguistiques). La théorie est également accompagnée d'exercices d'écoute et de prononciation.

**Compétences à acquérir :** maîtrise et connaissance de la prononciation et phonétique de l'allemand ; regard analytique sur la variation phonologique en allemand, savoir décrire les particularités de différentes variétés

### **Intitulé : Technique d'analyse de documents**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignante :** Kerstin TERLER

### **Intitulé : Compétence discursive**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignante :** Magdalena ZEHETGRUBER

**Description:** Nous poursuivons le programme du premier semestre (cf. ci-dessus). Nous travaillerons également sur la façon de présenter des textes écrits devant un public. Des échanges (à distance) avec des étudiant-e-s de français et d'allemand sont prévues dans la seconde partie du semestre.

**Compétences à acquérir :** maîtrise et connaissance des différents registres discursifs de l'allemand à l'oral comme à l'écrit, se produire devant un public

### **Intitulé : Grammaire**

**Volume horaire et type de cours :** 24 h TD

**Enseignante :** Catherine FOUQUET

**Compétences à acquérir :** acquérir la maîtrise et la connaissance théorique d'aspects morphosyntaxiques de la langue allemande. Des documents de travail seront fournis par l'Enseignante.

#### **Bibliographie :**

(MULLER F. (2001), *Allemand. Grammaire*. Paris, Le Robert et Nathan.

CAUQUIL G. ; SCHANEN F. (2008), *La grammaire allemande*. Paris, Hatier.

### **Intitulé : Introduction à la linguistique**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h CM

**Enseignante :** Sonia GOLDBLUM

**Description :** Ce cours constitue la deuxième partie de l'introduction à la linguistique allemande commencée au semestre précédent. On étudiera quelques dimensions et notions-clés en linguistique contemporaine, en abordant tout particulièrement la sémantique, la pragmatique, l'acquisition du langage chez le jeune enfant et le bilinguisme. **Ce cours sera dispensé en allemand et en français.**

**Bibliographie :** Des documents de travail seront fournis par l'enseignante.

- BERGMANN, R. et al. (2010), *Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft*. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

- DITTMAN, J. (2002), *Der Spracherwerb des Kindes: Verlauf und Störungen*, München, CH Beck

- DUBOIS J. et al. (2012), *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris, Larousse.

- GROSJEAN, F. (2015), *Parler plusieurs langues : Le monde des bilingues*. Paris, Albin Michel.

- LINKE, A. et al., *Studienbuch Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 2004<sup>5</sup>.

- RÜHL, M. (2000), *Linguistique pour germanistes*. Lyon, ENS Éditions.

## **UE 7 – LANGUE ORALE ET TRADUCTION**

### **Intitulé : Langue orale**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignante :** Nina KULOVICS

**Description :** On poursuivra le programme du premier semestre (cf. ci-dessus) en mettant un accent sur **l'oralité des contes et légendes germaniques**. Une restitution des productions individuelles et collectives est prévue pour la fin du semestre et fera l'objet d'une évaluation. Une **présence régulière** et une **participation active** sont requises.

**Compétences à acquérir :** maîtrise et connaissance approfondies de l'allemand standard et de ses variétés, compréhension et restitution (globale/détaillée) de contenus variés, lire à voix haute et parler librement devant un public.

### **Intitulé : Version**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignant :** Catherine FOUQUET

**Description** : Exercices de traduction de l'allemand vers le français

**Intitulé : Thème**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h TD

**Enseignant** : Bernard DIETERLE

**Description** : Suite du TD thème de S1.

**UE 8 – LITTÉRATURE ET CIVILISATION**

**Intitulé : Littérature**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM et 12 h TD

**Enseignant** : Daniel MEYER

**Description** : Histoire de la littérature allemande de l'*Aufklärung* à nos jours (CM et TD en allemand).

**Compétences à acquérir** : acquérir des connaissances fondamentales et des outils d'analyse essentiels pour l'étude de la littérature allemande.

**Bibliographie** : ROTHMANN, Kurt: *Kleine Geschichte der deutschen Literatur*, Stuttgart, Reclam, 2014. Voir aussi les documents disponibles sur moodle.

**Intitulé : Civilisation**

L'Allemagne de 1815 à nos jours

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM et 12 h TD

**Enseignante** : Judith SYGA-DUBOIS

**Description** : Aspects majeurs de l'histoire allemande sur les plans territorial, institutionnel et culturel au XIXe et XXe siècles.

**Compétences à acquérir** : Acquérir des connaissances liées à des aspects majeurs de la civilisation allemande et savoir établir des relations entre des faits de civilisation.

**Bibliographie** : MÜLLER, Helmut M.: *Deutsche Geschichte in Schlaglichtern*, Leipzig-Mannheim, Brockhaus, 2007.

- PADBERG-JEANJEAN Gabriele, *Deutschland, Grundwissen und mehr...*: Connaître et comprendre l'Allemagne, Paris 2012 (Armand Colin).

Envoi de documentation gratuite : Bundeszentrale für politische Bildung - Berliner Freiheit 07, 53013 Bonn - E-Mail: [info@bpb.bund.de](mailto:info@bpb.bund.de) - Internet: <http://www.bpb.de/>

**L2 Semestre 3**

Code UE	Intitulé précis de l'UE	Type de contrôle session 1	Type de contrôle session 2		Coeff.	ECTS UE	CM	TD	
<b>UE 12</b>	<b>Compétences linguistiques</b>				<b>3</b>	<b>9</b>			
	Thème	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					12	
	Version	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					12	
	Langue orale	CC	Oral					12	
	Technique d'analyse de documents	CC	Ecrit 1 h					12	
	Compétence discursive	CC	Oral					12	
	Allemand professionnel	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					12	
<b>UE 13</b>	<b>Grammaire et linguistique</b>				<b>2</b>	<b>6</b>			
	Grammaire	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					24	
	Linguistique synchronique	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h				12		
	Linguistique diachronique	Oral	Oral				12		
<b>UE 14</b>	<b>Littérature et Civilisation</b>				<b>3</b>	<b>9</b>			
	Littérature CM	Ecrit 2 h	Oral				12		
	Littérature TD	CC						12	
	Civilisation CM	Ecrit 2 h	Oral				12		
	Civilisation TD	CC						12	
<b>UE 15</b>	<b>LanSAD</b>				<b>1</b>	<b>3</b>			
	LanSAD	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					24	
<b>UE 16</b>	<b>Complémentaires</b>				<b>1</b>	<b>3</b>			
	Découverte	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					12	
	Méthodes (SCD)	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière						
	TICE	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					12	
	<b>UE libre</b>	Validation en S4							12

**Total heures étudiant S3 : 228**

**DESCRIPTIFS DES COURS DU DÉPARTEMENT D'ALLEMAND**

**UE 12 – COMPÉTENCES LINGUISTIQUES**

**Intitulé : Thème**

**Volume horaire et type de cours : 12 h TD**

**Enseignant : Daniel MEYER**

**Intitulé : Version**

**Volume horaire et type de cours : 12 h TD**

**Enseignante : Catherine FOUQUET**

**Description : exercices de traduction**

**Compétences à acquérir : précision, aisance et une certaine rapidité dans la traduction écrite de textes**

en prose ; maîtrise des outils (dictionnaires, dictionnaires en ligne).

**Ouvrage de référence :** La traduction nécessite l'acquisition d'un dictionnaire unilingue (en français comme en allemand) afin de développer ses compétences lexicales. Pour l'allemand L'IEA recommande le „Wahrig“: *Deutsches Wörterbuch* (38 €, evtl. en version moins étoffée, 18 €) et pour le français l'incontournable *Petit Robert. Dictionnaire de la langue française*.

**Bibliographie :** LAMBERT Hélène, *Entraînement au thème et à la version*, Ellipses, 2008.

### **Intitulé : Langue orale**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignant :** Nils WABBERSEN

*Les autres informations seront communiquées ultérieurement.*

### **Intitulé : Technique d'analyse de documents**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignant :** Daniel MEYER

**Compétences à acquérir :** savoir analyser de manière structurée des textes littéraires, des articles de journaux ou des documents iconographiques, être en mesure d'organiser ses propos, de rédiger des travaux d'analyse dans un langage approprié et de les exposer avec aisance et méthode

### **Intitulé : Compétence discursive**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignant :** Magdalena ZEHETGRUBER

**Description :** Fondé sur les compétences acquises aux premier et deuxième semestre, ce cours continue à explorer les divers registres de l'allemand (à partir de différents médias). Des exercices d'expression libre ou semi-guidée permettront de renforcer et varier les compétences discursives de l'apprenant. Au début du semestre, on dédie deux heures à l'écriture lyrique lors d'un atelier avec une jeune poète autrichienne. Une partie du cours sera consacrée à l'analyse et l'écriture de textes scientifiques en allemand (wissenschaftliches Schreiben)

**Compétences à acquérir :** pratique approfondie des différents registres de l'allemand, se produire devant un public

### **Intitulé : Allemand professionnel**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignant :** Thomas ZENETTI

**Description :** Geschäftskorrespondenz / Telefonieren in beruflichen Situationen (Kurs in deutscher Sprache)

**Zu entwickelnde Kompetenzen:**

- Formale Kriterien und inhaltliche Elemente von Briefen in geschäftlichen Situationen
- Strategien für Geschäftsbriefe
- Strategien für Situationen am Telefon
- Vokabular für Geschäftsbriefe und Telefon

**Basisbibliografie (eine ausführliche Bibliografie wird zu Kursbeginn ausgegeben)**

- Axel Hering / Magdalena Matussek, *Geschäftskommunikation – Besser schreiben*, München: Hueber Verlag, 2013

## **UE 13 – GRAMMAIRE ET LINGUISTIQUE**

### **Intitulé : Grammaire**

**Volume horaire et type de cours :** 24 h TD

**Enseignante :** Kerstin TERLER

**Description :** Approfondissement de l'étude des groupes syntaxiques. **Ce cours sera dispensé en français.**

**Compétences à acquérir** : Développer et approfondir sa maîtrise de la langue allemande en respectant les normes grammaticales et en sachant expliquer leurs modalités de réalisation et leurs fondements. Ce cours approfondit l'étude de la syntaxe allemande .

**Bibliographie** : Schanen, F.; Confais, J.-P. *Grammaire de l'allemand*. Paris, Nathan, 1986.

### **Intitulé : Linguistique synchronique**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM

**Enseignante** : Sonia GOLDBLUM

**Description** : Ce cours vise à initier les étudiants à l'approche théorique et linguistique de la traduction, son histoire, ses grandes questions et ses défis actuels. **Ce cours sera dispensé en allemand.**

**Bibliographie** : Des documents de travail seront fournis par l'enseignant.

- GUIDERE, M., Introduction à la traductologie : penser la traduction; hier, aujourd'hui, Bruxelles, De Boeck, 2008.

- KOLLER, W., Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Tübingen, Francke, 2011.

### **Intitulé : Linguistique diachronique (allemand moderne)**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM

**Enseignante** : Magdalena ZEHETGRUBER

Par une approche contrastive et appliquée, ce cours abordera les différentes étapes du développement historique de la langue allemande sur plusieurs niveaux (phonologie, morphologie, syntaxe, pragmatique,...). L'objectif sera de montrer ce que la diachronie nous dit sur l'actualité d'une langue et son contexte socio-politique. Par conséquent, on traitera non seulement les influences d'autres langues au niveau intra- et extralinguistique, mais aussi les différentes variétés de l'allemand. Les théories sur le changement linguistique seront également abordées. **Ce cours sera dispensé en allemand.**

**Bibliographie** : Des documents de travail seront fournis par l'enseignante.

- ERNST, Peter (2012<sup>2</sup>), *Deutsche Sprachgeschichte*. Wien:UTB basics.

- KELLER, Rudi (2003<sup>3</sup>), Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache. Tübingen: Francke.

- KLUGE, Friedrich (2002<sup>24</sup>), *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin/New York: de Gruyter.

- STEDJE, Astrid (2007<sup>6</sup>), *Deutsche Sprache gestern und heute. Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde*. München: Fink.

## **UE 14 – LITTÉRATURE ET CIVILISATION**

### **Intitulé : Civilisation**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM et 12 h TD

**Enseignant** : François DANCKAERT

Les autres informations seront communiquées ultérieurement.

### **Intitulé : Littérature**

Erzählungen E.T.A. Hoffmanns

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM et 12 TD

**Enseignant** : Bernard DIETERLE

**Compétences à acquérir** : Werke im Hinblick auf ihren literarhistorischen Kontext lesen; allgemeine, zeittypische Tendenzen erkennen. Erzählstrategien erkennen.

**Description** : Siehe die Kursbeschreibung auf Moodle. Die dort angegebenen Werke müssen unbedingt bis zum Semesteranfang gelesen sein. (Die Textkenntnis wird in einem CC in der ersten Sitzung überprüft.)

L2 Semestre 4								
Code UE	Intitulé précis de l'UE	Type de contrôle session 1	Type de contrôle session 2		Coeff.	ECTS UE	CM	TD
UE 17	<b>Compétences linguistiques</b>				<b>3</b>	<b>9</b>		
	Thème	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					12
	Version	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					12
	Langue orale	CC	Oral					12
	Technique d'analyse de documents	CC	Ecrit 1 h					12
	Compétence discursive	CC	Oral					12
	Allemand professionnel	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					12
	Allemand commercial	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					12
UE 18	<b>Grammaire et linguistique</b>				<b>2</b>	<b>6</b>		
	Grammaire	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					24
	Linguistique synchronique	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h				12	
	Linguistique diachronique	Oral	Oral				12	
UE 19	<b>Littérature et Civilisation</b>				<b>2</b>	<b>6</b>		
	Littérature CM	Ecrit 2 h	Oral				12	
	Littérature TD	CC						12
	Civilisation CM	Ecrit 2 h	Oral				12	
	Civilisation TD	CC						12
UE 20	<b>LanSAD</b>				<b>1</b>	<b>3</b>		
	LanSAD	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					24
UE 21	<b>UE libre</b>				<b>1</b>	<b>3</b>		
	UE libre	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					12
UE 22	<b>Complémentaires</b>				<b>1</b>	<b>3</b>		
	Découverte	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					12
	PPP	CC	Oral					12

**Total heures étudiant S4 : 240**

## **DESCRIPTIFS DES COURS DU DÉPARTEMENT D'ALLEMAND**

### **UE 17 – COMPÉTENCES LINGUISTIQUES**

#### **Intitulé : Thème**

**Volume horaire et type de cours : 12 h TD**

**Enseignant : Daniel MEYER**

#### **Intitulé : Version**

**Volume horaire et type de cours : 12 h TD**

**Enseignante : Catherine FOUQUET**

#### **Intitulé : Langue orale**

**Volume horaire et type de cours : 12 h TD**



**Enseignant** : Nils WABBERSEN

*Les autres informations seront communiquées ultérieurement.*

### **Intitulé : Compétence discursive**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h TD

**Enseignant** : Magdalena ZEHETGRUBER

**Description** : Nous poursuivons le programme du troisième semestre (cf. ci-dessus) en gardant le même dynamisme.

**Compétences à acquérir** : maîtrise et connaissance des différents registres de l'allemand, se produire devant un public

### **Intitulé : Allemand professionnel**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h TD

**Enseignant** : Thomas ZENETTI

**Description** : Deutsch-französische Geschäftsbeziehungen / Wie werden wir morgen arbeiten? (Kurs in deutscher Sprache). In diesem Kurs geht es vor allem um interkulturelle Unterschiede zwischen Deutschland und Frankreich im Unternehmenskontext. Geplant ist eine Exkursion zu einer mittelständischen Firma in Cernay, die insbesondere mit deutschen Unternehmen kooperiert. Ein weiteres Thema sind neue Formen der Arbeit.

#### **Zu entwickelnde Kompetenzen:**

- Grundkenntnisse über Theorien des interkulturellen Managements
- Grundkenntnisse über interkulturelle Unterschiede zwischen Deutschland und Frankreich im beruflichen Kontext
- Kenntnisse über neue Formen der Arbeit
- Erweiterung des Vokabulars Wirtschaftsdeutsch

#### **Basibibliografie (eine ausführliche Bibliografie wird zu Kursbeginn ausgegeben):**

- Jochen Peter Breuer / Pierre de Bartha, *Deutsch-französische Geschäftsbeziehungen erfolgreich managen*, Springer Gabler Verlag, 2012

### **Intitulé : Allemand commercial**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h TD

**Enseignant** : Daniel MEYER

**Descriptif** : Le cours vise à développer les connaissances en ce qui concerne les particularités de la langue commerciale. Il s'articule autour de trois grands thèmes : la présentation chiffrée de l'entreprise, les relations entre entreprises et enfin la distribution nationale et internationale.

### **Intitulé : Technique d'analyse de documents**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h TD

**Enseignant** : Daniel MEYER

**Compétences à acquérir** : savoir analyser de manière structurée des textes littéraires ou des documents iconographiques, être en mesure d'organiser ses propos d'analyse, de rédiger des travaux d'analyse dans un langage approprié et de les exposer avec aisance et méthode.

## **UE 18 - GRAMMAIRE ET LINGUISTIQUE**

### **Intitulé : Grammaire**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h TD

**Enseignante** : Kertin TERLER

**Description** : Ce cours prolonge l'étude des groupes syntaxiques de la langue allemande et les problèmes de la valence. On abordera notamment la grammaire de l'énonciation (fonctions communicatives) et la linéarisation de l'énoncé verbal. **Ce cours sera dispensé en français.**

**Compétences à acquérir** : développer la maîtrise de la langue allemande en respectant ses normes grammaticales ; savoir expliquer ses modalités de réalisation et ses fondements.

**Bibliographie** : - SCHANEN, F.; CONFAIS, J.-P., *Grammaire de l'allemand*. Paris, Nathan, 1986.

### **Intitulé : Linguistique synchronique**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM

**Enseignante** : Sonia GOLDBLUM

**Description** : Ce cours constitue la suite de l'introduction aux théories de la traduction, entamée au semestre précédent.

### **Intitulé : Linguistique diachronique**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM

**Enseignante** : Magdalena ZEHETGRUBER

**Description** : Ce cours constitue la suite du cours du semestre précédent (cf. ci-dessus). **Ce cours sera dispensé en allemand.**

**Bibliographie** : Des documents de travail seront fournis par l'enseignante.

## **UE 19 – LITTÉRATURE ET CIVILISATION**

### **Intitulé : Civilisation**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM et 12 h TD

**Enseignant** : François DANCKAERT

Les autres informations seront communiquées ultérieurement.

### **Intitulé : Littérature**

Introduction à l'histoire littéraire allemande II

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM et 12 h TD

**Enseignant** : Thomas ZENETTI

**Description:** Literatur und Künste in der Weimarer Republik (Kurs in deutscher Sprache). In der Vorlesung (CM) wird ein Überblick über Literatur und andere Kunstformen (insbesondere Malerei und Film) zwischen 1918 und 1933 gegeben. Drei Hauptwerke werden genauer behandelt: Hans Falladas Roman *Kleiner Mann – was nun?*, Bertolt Brechts *Dreigroschenoper* und Robert Wienes Film *Das Kabinett des Dr. Caligari*. Im Seminar (TD) werden Auszüge aus *Kleiner Mann – was nun?* und der *Dreigroschenoper* genauer besprochen. Geplant ist eine Exkursion nach Basel, wo im Kunstmuseum wichtige Werke von Expressionismus und Neuer Sachlichkeit zu sehen sind und im Theater *Die Dreigroschenoper* aufgeführt wird. Außerdem wird parallel zum Kurse ein Zyklus von sechs wichtigen Filmen des Weimarer Kinos gezeigt. (**Achtung: Bitte belegen Sie keine UE libres am Donnerstag zwischen 11 und 13 Uhr, da die Filme zu dieser Zeit vorgeführt werden.**)

**Zu erwerbende Kompetenzen:**

- Kenntnisse der Literaturepoche (Expressionismus, Neue Sachlichkeit) und ihrer wichtigsten Autoren und Werke
- Kenntnisse des historischen, politischen und kulturellen Kontexts der Weimarer Republik
- Eigenständiger Umgang mit literarischen Texten

**Basisbibliografie (eine ausführliche Bibliografie wird zu Kursbeginn ausgegeben)**

- Bertolt Brecht, *Die Dreigroschenoper*, Berlin: Edition Suhrkamp, 2001
- Hans Fallada, *Kleiner Mann – was nun?*, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, 2017 (**Achtung; Bitte kaufen Sie nur diese erstmals vollständige Ausgabe des Romans, die Ende August 2017 herauskommt.**)
- Horst Glaser (Hrsg.), *Deutsche Literatur – Eine Sozialgeschichte*, Band 9: *Weimarer Republik – Drittes Reich*, Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1983

## **UE 22 – Complémentaires (partie IEA)**

### **Intitulé : Projet professionnel personnel**

**Type de cours** : TD

**Enseignante** : Judith SYGA-DUBOIS

**Description :** Recherche documentaire sur un métier choisi par l'étudiant(e), présentée sous forme d'un rapport écrit et d'un oral.

L3 Semestre 5									
Code UE	Intitulé précis de l'UE	Type de contrôle session 1	Type de contrôle session 2		Coeff.	ECTS UE	CM	TD	
UE 23	<b>Compétences linguistiques</b>				<b>1</b>	<b>3</b>			
	Langue orale	CC	Oral					12	
	Compétence discursive	CC	Oral					12	
	Allemand professionnel	CC	Oral					12	
UE 24	<b>Linguistique et traduction</b>				<b>3</b>	<b>9</b>			
	Linguistique synchronique	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h				12		
	Linguistique diachronique	Oral	Oral				12		
	Commentaire linguistique	Oral	Oral					12	
	Thème	Ecrit 2 h	Ecrit 1 h					12	
	Version	Ecrit 2 h	Ecrit 1 h					12	
	Grammaire	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					12	
	Interprétation	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					24	
UE 25	<b>Littérature et Civilisation</b>				<b>2</b>	<b>6</b>			
	Littérature CM	Ecrit 3 h	Oral				12		
	Littérature TD	CC						12	
	Civilisation CM	Ecrit 3 h	Oral				12		
	Civilisation TD	CC						12	
UE 26	<b>Professionalisation</b>	<b>Deux ECUE au choix parmi les trois proposées</b>			<b>2</b>	<b>6</b>			
	Didactique	CC	Oral				12	12 <sup>1</sup>	
	Math. en allemand et Technique d'expression orale (TEO)	Math. en allemand : CC	écrit 1 h						24
		TEO : CC	Oral						12
FLE	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière						36	
UE 27	<b>LANSAD</b>				<b>1</b>	<b>3</b>			
	LanSAD	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					24	
UE 28	<b>Culture et communication</b>				<b>1</b>	<b>3</b>			
	Culture et Communication	CC ou selon modalités de la matière si le cours est suivi dans un autre département	Oral ou selon modalités de la matière si le cours est suivi dans un autre département					24	
	<b>UE libre</b>	Validation en S6						12	

Total heures étudiant S5 : 300

## DESCRIPTIFS DES COURS DU DÉPARTEMENT D'ALLEMAND

### UE 23 – COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

**Intitulé : Langue orale**

**Volume horaire et type de cours : 12 h TD**

**Enseignant : Nils WABBERSEN**

**Les autres informations seront communiquées ultérieurement.**

<sup>1</sup> Stage non comptabilisé, cf. maquette CIFTE

### **Intitulé : Compétence discursive**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignant :** Kerstin TERLER

**Compétences à acquérir :** Einübung der Rede- und Schreibfähigkeit in unterschiedlichen sprachlichen Registern aufgrund von schriftlichen, visuellen oder multimedialen Dokumenten.

### **Intitulé : Allemand professionnel**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignant :** Thomas ZENETTI

**Description :** Geschäftskorrespondenz / Telefonieren in beruflichen Situationen (Kurs in deutscher Sprache)

**Zu entwickelnde Kompetenzen:**

- Formale Kriterien und inhaltliche Elemente von Briefen in geschäftlichen Situationen
- Strategien für Geschäftsbriefe
- Strategien für Situationen am Telefon
- Vokabular für Geschäftsbriefe und Telefon

**Basisbibliografie (eine ausführliche Bibliografie wird zu Kursbeginn ausgegeben)**

- Axel Hering / Magdalena Matussek, *Geschäftskommunikation – Besser schreiben*, München: Hueber Verlag, 2013

## **UE 24 – LINGUISTIQUE ET TRADUCTION**

### **Intitulé : Linguistique diachronique (allemand moderne)**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h CM

**Enseignante :** Sonia GOLDBLUM

**Description :** Après un bref retour sur la question de la critique linguistique abordée en L2, ce cours abordera sur deux semestres la question des dialectes dans le monde germanophone. **Ce cours sera dispensé en allemand.**

**Bibliographie :** Des documents de travail seront fournis par l'enseignante.

- GÖTTERT, K.-H., *Alles außer Hochdeutsch: Ein Streifzug durch unsere Dialekte*, 2011
- KÖNIG, W., *dtv-Atlas Deutsche Sprache*, 14. Auflage, München, 2004.
- POLENZ, P. v., *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. 17. und 18. Jahrhundert*, Berlin, de Gruyter, 2013.

### **Intitulé : Linguistique synchronique**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h CM

**Enseignante :** Sonia GOLDBLUM

**Description :** Ce cours vise à approfondir les grands sujets de la linguistique textuelle. **Ce cours sera dispensé en allemand.**

**Bibliographie :** Des documents de travail seront fournis par l'enseignant.

- BEAUGRANDE, R., DRESSLER, W., *Einführung in die Textlinguistik*, Tübingen, Niemeyer, 1981.
- LINKE, A. et al., *Studienbuch Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 2004<sup>5</sup>.
- HEINEMANN, M et W., *Grundlagen der Textlinguistik : Interaktion – Text – Diskurs*, Tübingen, Niemeyer, 2002

### **Intitulé : Commentaire linguistique**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignante :** Magdalena ZEHETGRUBER

**Compétences à acquérir :** Ce cours vise à approfondir les compétences métalinguistiques et à

appliquer la terminologie linguistique aux textes étudiés. Il s'agira entre autres d'identifier et de formuler, en comparant des textes avec leur traduction, des problèmes spécifiques du passage de l'allemand au français et de commenter les solutions qui ont été adoptées par les traducteurs.

### **Intitulé : Thème**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignant :** Daniel MEYER

Die zu übersetzenden Texte werden auf Moodle gestellt.

### **Intitulé : Version**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignante :** Daniel MEYER

**Description :** exercices de traduction

**Compétences à acquérir :** précision, aisance et une certaine rapidité dans la traduction écrite de textes en prose ; maîtrise des outils (dictionnaires, dictionnaires en ligne).

**Ouvrage de référence :** La traduction nécessite l'acquisition d'un dictionnaire unilingue (en français comme en allemand) afin de développer ses compétences lexicales. Pour l'allemand L'IEA recommande le „Wahrig“: *Deutsches Wörterbuch* (38 €, evtl. en version moins étoffée, 18 €) et pour le français l'incontournable *Petit Robert. Dictionnaire de la langue française*.

**Bibliographie :** LAMBERT Hélène, *Entraînement au thème et à la version*, Ellipses, 2008.

GUEST Veronika, WILMET Monique, *Fort en version*, Bréal, 2007

### **Intitulé : Grammaire**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignante :** Magdalena ZEHETGRUBER

**Description :** Approfondissement de l'étude des groupes syntaxiques.

**Compétences à acquérir :** Développer et approfondir sa maîtrise de la langue allemande en respectant les normes grammaticales et en sachant expliquer leurs modalités de réalisation et leurs fondements. Ce cours approfondit l'étude des groupes syntaxiques de la langue allemande et les problèmes de la valence et prépare à savoir expliquer les particularités de la grammaire allemande en rapport avec d'autres langues (avant tout le français)

**Bibliographie :** - Schanen, F.; Confais, J.-P. *Grammaire de l'allemand*. Paris, Nathan, 1986.

## **UE 25 – LITTÉRATURE ET CIVILISATION**

### **Intitulé : Civilisation**

L'Allemagne de 1933 à 1949

**Volume horaire et type de cours :** 12 h CM et 12 h TD

**Enseignant :** François DANCKAERT

Les autres informations seront communiquées ultérieurement.

### **Intitulé : Littérature**

Günther Grass: *Die Blechtrommel*

**Volume horaire et type de cours :** 12 h CM et 12 TD

**Enseignant :** Bernard DIETERLE

**Compétences à acquérir :** Das Werk in seinem literarhistorischen Kontext lesen. Narratologische, stilistische und thematische Aspekte untersuchen.

**Description :** Siehe die Kursbeschreibung auf Moodle. Die dort angegebenen Erzählungen müssen unbedingt bis zum Semesteranfang gelesen sein.

## **UE 26 - PROFESSIONNALISATION**

### **Intitulé : Didactique – Allemand de domaines de spécialités.**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h CM et 12 h de TD

**Enseignante :** Nina KULOVICS, Judith SYGA-DUBOIS

**Description :** Etude de la didactique de l'allemand dans une perspective d'application en classe.

**Compétences à acquérir:** Développer a) des techniques pratiques de l'enseignement – en classes bi- ou monolingues (primaire ou secondaire), b) des techniques d'observation d'un cours en prenant en compte à la fois le contenu et la présentation d'un cours.

L'enseignement du Français Langue Etrangère (FLE) servira de méthode contrastive.

**Les documents seront fournis au début des cours.**

## **UE 28 CULTURE ET COMMUNICATION**

### **Intitulé : Histoire des idées**

**Volume horaire et type de cours :** 24 h TD

**Enseignant :** Daniel MEYER

**Description :** L'utopie. **Ouvert à tous les étudiants de la FLSH en 3e année de licence, cet enseignement est proposé en langue française**

L'utopie traverse les langues et les cultures européennes et articule de façon particulièrement fascinante le rapport entre imaginaire et réel. Ce cours abordera le rêve d'un monde meilleur, qui est aussi et toujours la critique du temps présent, sous ses aspects les plus divers : littéraires, philosophiques, mais également dans les domaines de la peinture, de la musique, de l'architecture et du cinéma.

**Compétences à acquérir :**

- Développer des principes d'éthique, de déontologie et de responsabilité environnementale,
- identifier le processus de production, de diffusion et de valorisation des savoirs,
- identifier et sélectionner diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet,
- circonscrire et expliciter la nature d'une problématique, combiner les points de vue de disciplines diverses pour élaborer cette problématique.

### **Bibliographie :**

- ✓ Rouvillois, F. (1999). *L'utopie*, Paris, Garnier, Flammarion.
- ✓ Lacassin, F. (1990). *Voyages aux pays de nulle part*, Paris, Robert Laffont.
- ✓ Biesterfeld, W. (1985). *Utopie. Arbeitstexte für den Unterricht*, Stuttgart, Reclam.
- ✓ Riot-Sarcey, M., Bouchet, T., & Picon A. (2002). *Dictionnaire des utopies*, Paris, Larousse.
- ✓ Trousson, R. (1999). *Voyages aux pays de Nulle Part. Histoire littéraire de la pensée utopique*, Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles.
- ✓ Ruyer, R. (1988). *L'utopie et les utopies*, Saint-Pierre-de-Salerne, G. Monfort.
- ✓ Levitas, R. (2011). *The Concept of Utopia*, Oxford, Lang.

L3 Semestre 6									
Code UE	Intitulé précis de l'UE	Type de contrôle session 1	Type de contrôle session 2		Coeff.	ECTS UE	CM	TD	
UE 29	<b>Compétences linguistiques</b>				<b>1</b>	<b>3</b>			
	Langue orale	CC	Oral					12	
	Compétence discursive	CC	Oral					12	
	Allemand professionnel	CC	Oral					12	
UE 30	<b>Linguistique et traduction</b>				<b>3</b>	<b>9</b>			
	Linguistique synchronique	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h				12		
	Linguistique diachronique	Oral	Oral				12		
	Commentaire linguistique	Oral	Oral					12	
	Thème	Ecrit 2 h	Ecrit 1 h					12	
	Version	Ecrit 2 h	Ecrit 1 h					12	
	Grammaire	Ecrit 1 h	Ecrit 1 h					12	
	Interprétation	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					24	
UE 31	<b>Littérature et civilisation</b>				<b>2</b>	<b>6</b>			
	Littérature CM	Ecrit 3 h	Oral				12		
	Littérature TD	CC						12	
	Civilisation CM	Ecrit 3 h	Oral				12		
	Civilisation TD	CC						12	
UE 32	<b>Professionalisation</b>	<b>Deux ECUE au choix parmi les trois proposées</b>			<b>2</b>	<b>6</b>			
	Didactique	CC	Oral				12	12 <sup>2</sup>	
	Math. en allemand et Technique d'expression orale (TEO)	Math. en allemand : CC		Écrit 1 h					24
		TEO : CC		Oral					12
FLE	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière						36	
UE 33	<b>LanSAD</b>				<b>1</b>	<b>3</b>			
	LanSAD	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					24	
UE 34	<b>UE libre et Culture et communication</b>				<b>1</b>	<b>3</b>			
	UE libre	Selon modalités de la matière	Selon modalités de la matière					12	
	Culture et communication	CC ou selon modalités de la matière si le cours est suivi dans un autre département	Oral ou selon modalités de la matière si le cours est suivi dans un autre département					24	

**Total heures étudiant S6 : 300**

## **DESCRIPTIFS DES COURS DU DÉPARTEMENT D'ALLEMAND**

### **UE 29 – COMPÉTENCES LINGUISTIQUES**

**Intitulé : Langue orale**

**Volume horaire et type de cours : 12 h TD**

<sup>2</sup> Stage non comptabilisé, cf. maquette CIFTE



**Enseignant** : Nils WABBERSEN

*Les autres informations seront communiquées ultérieurement.*

### **Intitulé : Compétence discursive**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h TD

**Enseignant** : Kerstin TERLER

**Compétences à acquérir** : Einübung der Rede- und Schreibfähigkeit in unterschiedlichen sprachlichen Registern aufgrund von schriftlichen, visuellen oder multimedialen Dokumenten.

### **Intitulé : Allemand professionnel**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h TD

**Enseignant** : Thomas ZENETTI

**Description** : Deutsch-französische Geschäftsbeziehungen / Wie werden wir morgen arbeiten? (Kurs in deutscher Sprache) In diesem Kurs geht es vor allem um interkulturelle Unterschiede zwischen Deutschland und Frankreich im Unternehmenskontext. Geplant ist eine Exkursion zu einer mittelständischen Firma in Cernay, die insbesondere mit deutschen Unternehmen kooperiert. Ein weiteres Thema sind neue Formen der Arbeit.

#### **Zu entwickelnde Kompetenzen:**

- Grundkenntnisse über Theorien des interkulturellen Managements
- Grundkenntnisse über interkulturelle Unterschiede zwischen Deutschland und Frankreich im beruflichen Kontext
- Kenntnisse über neue Formen der Arbeit
- Erweiterung des Vokabulars Wirtschaftsdeutsch

#### **Basisbibliografie (eine ausführliche Bibliografie wird zu Kursbeginn ausgegeben):**

- Jochen Peter Breuer / Pierre de Bartha, *Deutsch-französische Geschäftsbeziehungen erfolgreich managen*, Springer Gabler Verlag, 2012

## **UE 30 – LINGUISTIQUE ET TRADUCTION**

### **Intitulé : Linguistique diachronique**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM

**Enseignante** : Sonia GOLDBLUM

**Description** : Ce cours portant sur les dialectes dans l'espace germanophone fera suite à celui du semestre précédent **Ce cours sera dispensé en allemand.**

**Bibliographie** : Des documents de travail seront fournis par l'enseignante.

### **Intitulé : Linguistique synchronique**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h CM

**Enseignante** : Sonia GOLDBLUM

**Description** : Ce cours constitue la suite de l'étude de la linguistique textuelle entamée au semestre précédent.

### **Intitulé : Commentaire linguistique**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h TD

**Enseignante** : Magdalena ZEHETGRUBER

**Compétences à acquérir** : On poursuivra le programme du semestre précédant. Ce cours proposera en plus une initiation à l'analyse des soulignements proposés à l'écrit du CAPES en lien l'épreuve de traduction.

### **Intitulé : Thème**

**Volume horaire et type de cours** : 12 h TD

**Enseignant :**

**Description :**

### **Intitulé : Version**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignante :** Daniel MEYER

### **Intitulé : Grammaire**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h TD

**Enseignante :** Magdalena ZEHETGRUBER

**Description :** Ce cours prolonge l'étude des groupes syntaxiques de la langue allemande et les problèmes de la valence. On abordera notamment la grammaire de l'énonciation (fonctions communicatives) et la linéarisation de l'énoncé verbal. On gardera aussi la perspective contrastive du premier semestre..

**Compétences à acquérir :** développer la maîtrise de la langue allemande en respectant ses normes grammaticales ; savoir expliquer ses modalités de réalisation et ses fondements ; approfondir les compétences métalinguistiques

**Bibliographie :** - SCHANEN, F.; CONFAIS, J.-P., *Grammaire de l'allemand*. Paris, Nathan, 1986.

## **UE 31 – LITTÉRATURE ET CIVILISATION**

### **Intitulé : Civilisation**

L'Allemagne de 1949 à nos jours

**Volume horaire et type de cours :** 12 h CM et 12 h TD

**Enseignant :** François DANCKAERT

Les autres informations seront communiquées ultérieurement.

### **Intitulé : Littérature**

Lyrik im 20. Jahrhundert

**Volume horaire et type de cours :** 12 h CM et 12 h TD

**Enseignant :** Bernard DIETERLE

**Compétences à acquérir :** Grundbegriffe der Lyrikanalyse kennenlernen und erproben ; Interpretationsverfahren einüben ; Gedichte in ihrem literarhistorischen Kontext analysieren

**Description :** siehe die Kursbeschreibung auf Moodle

## **UE 32 PROFESSIONNALISATION**

### **Intitulé : Didactique – Allemand de domaines de spécialités.**

**Volume horaire et type de cours :** 12 h CM et 12 h de TD

**Enseignante :** Nina KULOVICS, Judith SYGA-DUBOIS

**Description :** Etude de documentations concernant la didactique de l'allemand dans une perspective de théories appliquées en classes bi- ou monolingues (primaire ou secondaire).

**Les documents seront fournis au début des cours.**

## **UE 34 CULTURE ET COMMUNICATION**

### **Intitulé : Histoire des idées**

**Volume horaire et type de cours :** 24 h TD

**Enseignant :** Daniel MEYER

**Description :** Théories et pratiques des médias . **Ouvert à tous les étudiants de la FLSH en 3e année de licence, cet enseignement est proposé en langue française**

La transmission des informations connaît depuis quelque temps de profondes modifications, que ce cours se propose d'examiner quant à ses dimensions théoriques et ses aspects pratiques, afin de mieux comprendre comment de nouveaux outils changent notre perception et par là notre compréhension du monde..

**Compétences à acquérir :**

- Maîtriser l'analyse sémiologique des médias,
- circonscrire et expliciter la nature d'une problématique dans son contexte théorique,
- combiner les points de vue de disciplines diverses pour élaborer cette problématique.

**Bibliographie :**

- M, McLuhan, M. (1964/2001). *Understanding Media. Abingdon, Routledge.*
- Debray, R. (2000). *Introduction à la médiologie.* Paris, Armand Colin.
- Bounoux, D. (2002). *Introduction aux sciences de la communication.* Paris, La découverte.
- Ströhl, A. (2014). *Medientheorie kompakt.* München, UTB.

## Le cursus intégré formation transfrontalière d'enseignants (CIFTE)

**Ce cursus vise un double diplôme formant des enseignants bilingues de part et d'autre du Rhin.**

La formation repose sur une convention binationale entre l'UHA et la *Pädagogische Hochschule Freiburg*. Elle mutualise des enseignements de la Licence Arts, Langues et Lettres – Mention : Langues, littératures et civilisations étrangères, spécialité **allemand** (L1, L2 UHA/FLSH). Deux semestres (niveau L2) sont pris dans l'établissement partenaire en Allemagne. La détermination des enseignements au niveau L3 (UHA / FLSH) est faite en coopération avec la *Pädagogische Hochschule Freiburg*. Les étudiants choisiront, parmi d'autres, des modules proposés dans le cadre du diplôme universitaire « Métiers de l'enseignement et de la formation ».

La validation des modules de formation est reconnue par les instituts partenaires, quel que soit le pays où le candidat a réussi ses examens. A cette fin, les instituts suivent les règles des échanges ERASMUS.

Cette formation s'inscrit dans des réseaux internationaux. Les étudiants acquièrent des compétences disciplinaires, linguistiques et interculturelles, ce qui leur permet d'enseigner ultérieurement en langue allemande en Alsace (en réponse à une demande régionale) et en langue française dans le Bade-Wurtemberg.

Ce cursus bi-national franco-allemand entre l'UHA, la *Pädagogische Hochschule Freiburg*, l'ESPE d'Alsace (Université de Strasbourg) et les *Staatliche Seminare für Didaktik und Lehrerbildung* (Lörrach et Offenburg) est soutenu par l'Université Franco-Allemande.



Il permet aux étudiants l'obtention d'un double diplôme qui mène à l'enseignement dans les deux pays : le Certificat d'aptitude au professorat des écoles (CAPE) et le *Zweites Staatsexamen* en Allemagne (*Lehrer an Grund- und Hauptschulen*).

La procédure d'admission se déroulera en février/mars 2016 devant un jury binational. Date limite d'inscription : 29 janvier 2016 en Allemagne.

Pour tout renseignement veuillez vous adresser à la responsable du programme : Madame Sonia Goldblum. Cf. <https://www.ph-freiburg.de/its/startseite.html>

## Faire une partie de vos études en Allemagne ? Voici vos possibilités :

### Etudiants inscrits en L1

#### **CIFTE (cf. ci-dessus)**

**Programme d'Etudes en Allemagne** (P.E.A. ; en L2 ou M1 organisé par le DAAD à l'Université de Göttingen du 1er septembre 2016 au 31 janvier 2017. Inscription en avril 2016 au DAAD (Office allemand d'échanges universitaires), à l'attention de Mme Catherine EUDINE 8, rue du Parc Royal, 75003 Paris. Internet :

[http://paris.daad.de/formation\\_d\\_experts\\_francoallemands\\_programme\\_d\\_etudes\\_en\\_al.html](http://paris.daad.de/formation_d_experts_francoallemands_programme_d_etudes_en_al.html)

### Etudiants inscrits en L2 ou L3

**ERASMUS** vous offre des possibilités d'études dans les universités de Freiburg, Hannover, Jena, Leipzig, Marburg et Greifswald/Rostock. Les étudiants en séjour Erasmus ne remplissent pas de fiche pédagogique, mais fournissent le "learning agreement" de leur université d'accueil. Pour tout ce qui concerne Erasmus, s'adresser à Felipe APARICIO, Assesseur de la Doyenne aux Relations Internationales, FLSH. Une réunion d'information est proposée en fin d'année civile. Les inscriptions s'effectuent début 2016. **Pensez à vous renseigner à temps et à déposer votre demande auprès du directeur de l'IEA pour validation au moins dix jours avant le délai de remise du dossier à Felipe Apricio.**

**Nous vous engageons fortement a profiter de cette formidable occasion d'effectuer un séjour de deux semestres en Allemagne !**

Pour trouver les universités partenaires de la FLSH vous devez aller sur le site "UHA-INTERNATIONAL", cliquer sur "Partir à l'étranger" puis sur „mobilité d'études Erasmus“ et aller sur le lien FLSH avec la liste des destinations possibles par composante (en bleu). Pour l'Allemand, vous devez choisir une ville du domaine „Lettres“.

Pour les étudiants se destinant à la carrière *professeur des écoles*, un séjour d'études à la PH-Freiburg est possible en L2.

### Étudiants inscrits en L3

**Le PROGRAMME D'ECHANGE D'ASSISTANTS DE LANGUE** géré par le CIEP vous offre la possibilité de partir en tant qu'assistant de langue en ALLEMAGNE ou en AUTRICHE pour une période de 8 mois (d'octobre à mai) ou en SUISSE pour une période soit de 9 mois (du 1<sup>er</sup> septembre au 30 juin) soit de 11 mois (du 15 août au 15 juillet).

Le travail de l'assistant consiste à seconder un enseignant dans un établissement scolaire (*Grundschule* et/ ou *Gymnasium*), à entraîner les élèves à l'expression orale et à les initier à la civilisation et à la culture françaises.

L'assistant effectue 12 à 13 heures d'enseignement hebdomadaires, sa rémunération varie selon le pays d'accueil.

Vous devez avoir 20 à 30 ans, être titulaire au minimum d'une 2<sup>ème</sup> année de parcours Licence (L2) et avoir une connaissance de l'allemand niveau B1 au minimum.

La campagne de recrutement 2015-2016 ouvrira **courant octobre**. Vous aurez plusieurs mois pour constituer votre dossier de candidature (en principe jusqu'à fin février – à vérifier !).

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez consulter le site du CIEP <http://www.ciep.fr> rubrique "Programmes de mobilité" / "assistants français" et / ou vous adresser à Catherine FOUQUET, responsable des candidatures auprès de CIEP.

